

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлеганова Раиса Муржановна Должность: Директор Дата подписания: 23.06.2022 10:26 Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced44eeb767e8486e18dc8ae8b889439a47	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 1 из 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлеганова

26.08.2021 г.

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)

**Основы профессиональной деятельности переводчика**

Направление подготовки (специальность)  
**45.03.02 Лингвистика**


Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Год набора 2020, 2021

Костанай 2021

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### **Фонд оценочных средств принят**

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 13 от 27 августа 2020 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### **Фонд оценочных средств рекомендован**

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 11 от 26 августа 2020 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### **Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии**

Протокол заседания № 12 от 26 августа 2020 г.

Заведующий кафедрой




М.Т. Кадралинова

Автор (составитель)  
ских наук, доцент кафедры филологии



Гейко Н.Р., кандидат филологиче-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение  
 Дисциплина: Основы профессиональной деятельности переводчика  
 Семестр изучения: 2 семестр  
 Форма промежуточной аттестации: экзамен

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенций и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
<b>УК-6</b>	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<b>УК-6.1</b> Планирует свою деятельность с учётом условий, средств, личностных и временных возможностей, этапов карьерного роста, перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	Знает сущность, принципы и функции самоменеджмента, способы планирования своей деятельности	Пороговый
			Умеет оценить значение самоменеджмента в профессиональной деятельности	
			Владеет теоретическими аспектами планирования собственной деятельности	Продвинутый
Знает типовые личностные ограничения и основы управления временем	Высокий			
Умеет определять собственные личностные ограничения и временные возможности		Знает основы самоорганизации, самоконтроля и формирования эффективного рабочего дня		
Владеет методиками и навыками планирования собственной деятельности с учётом условий, средств, личностных и временных возможностей	Умеет определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности, оценивать возможности управления своей карьерой			
			Владеет навыками организации жизни и профессиональной деятельности с учётом перспектив развития и требований рынка труда	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 9

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		<b>УК-6.2</b> Определяет свои личные ресурсы и возможности для достижения поставленной цели.	Знает виды личных ресурсов и возможностей их использования Умеет анализировать базовые ресурсы личности в комплексе и понимает необходимость управления ими Владеет навыками критически оценивать свои достоинства и недостатки	Пороговый	
			Знает методы управления личными ресурсами Умеет определить личный ресурсный потенциал Владеет методами и приемами повышения личной эффективности	Продвинутый	
			Знает основные методы управления ресурсами активности, работоспособности, образованности, времени Умеет управлять ресурсами активности, работоспособности, образованности, времени Владеет технологиями достижения поставленных целей	Высокий	
			<b>УК-6.3</b> Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.	Знает критерии эффективности использования времени и других ресурсов, необходимых для успешного выполнения порученной работы Умеет эффективно распределять время и другие ресурсы в соответствии с поставленными задачами, определяя приоритеты своей деятельности на основе сформулированных целей Владеет навыками выявления стимулов, использования имеющегося опыта и их критической оценки в соответствии с задачами саморазвития	Пороговый
				Знает содержание и методы проведения оценки эффективности использования временных и других ресурсов Умеет проводить оценку эффективности использования ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и выявлять резервы их более рационального использования Владеет навыками оценки и анализа своих ресурсов, эффективного использования рабочего времени, методами оценки	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 9

Первый экземпляр \_\_\_\_\_


КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			эффективности полученного результата	
			Знает возможности и инструменты использования результатов оценки эффективности использования собственных ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т. д.) для самоуправления и самоорганизации	Высокий
			Умеет на основе результатов проведенной оценки эффективности использования ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т. д.) управлять ими, критически соотносить условия, цели и достигнутый результат	
			Владеет навыками оценки потенциальных возможностей и ресурсов среды, оптимального управления своим временем в соответствии с задачами собственного развития	

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств промежуточной аттестации

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства для промежуточной аттестации
1	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Переводческая профессия с точки зрения переводчика	Конспект, устный опрос, письменный терминологический диктант, ролевая игра, глоссарий	Комплексная работа
2	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Переводческая профессия с точки зрения заказчика	Устный опрос, дискуссия, письменный терминологический диктант, глоссарий	Комплексная работа
3	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Психолингвистические особенности подготовки переводчика	Таблица, устный опрос, терминологический диктант, ролевая игра	Комплексная работа
4	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Организация переводческой деятельности	Блок-схема, устный опрос, терминологический диктант, ролевая игра	Комплексная работа
5	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Информационные технологии в переводе. Рабочее место переводчика	Блок-схема, устный опрос, терминологический диктант, письменная работа	Комплексная работа
6	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Способность к аналитико-синтетической переработке информации	Устный опрос, ролевая игра	Комплексная работа

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 6 из 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

#### 3.2.1 Перечень заданий к комплексной работе

1. Память переводчика. Основные техники развития памяти и запоминания новой информации

2. Вам пришел заказ на выполнение письменного перевода медицинского оборудования. В ходе перевода Вы столкнулись с проблемой того, что в исходном тексте использована новая терминология, не имеющая на данный момент эквивалентов в языке перевода. Объясните поведение переводчика в данной ситуации. В чем заключается трудность перевода в данной ситуации. Найдите корректное решение ситуации. Какие переводческие трансформации были использованы при переводе?

1. В чем заключаются взаимоотношения переводчика и заказчика?

2. Вы выступаете в роли устного переводчика на международных переговорах по бизнесу. Человек, которого Вы переводите, имеет некоторые врожденные дефекты речи, что в некотором роде затрудняет восприятие информации на слух. Объясните поведение переводчика в данной ситуации. В чем заключается трудность перевода в данной ситуации. Найдите корректное решение данной ситуации.

## 4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Экзамен по данной дисциплине проходит в два этапа. На первом этапе обучающийся должен дать ответ на один теоретический вопрос.

На втором этапе экзамена обучающийся решает ситуативную задачу, опираясь на полученные ранее теоретические и практические знания и навыки.

### 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

#### 4.2.1. Критерии оценивания теоретического вопроса

Максимальный балл за экзамен – 40 баллов

Максимальный балл за ответ на теоретический вопрос составляет 20 баллов

Отлично 20-18 баллов	Хорошо 17-15 баллов	Удовлетворительно 14-10 баллов	Неудовлетворительно 9-0 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 9

Первый экземпляр \_\_\_\_\_


КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		компетенций	
Обучающийся отлично знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется с использованием точных терминов и названий. Обучающийся практически не допускает ошибок.	Обучающийся хорошо знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется на иностранном языке с использованием точных терминов и названий. Обучающийся допускает незначительные ошибки.	Обучающийся знаком с материалом, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом. Обучающийся допускает фактические и языковые ошибки, не оперирует лексическим и терминологическим запасом по теме.	Обучающийся не знает основных положений вопроса, не ориентируется в основных понятиях, излагает материал с трудом, с грубыми фактическими и языковыми ошибками, либо отказывается от ответов на вопросы.

#### 4.2.2 Критерии оценивания решения задач

Максимальный балл за решение кейс-задачи – 20 баллов

<b>Отлично 20-18 баллов</b>	<b>Хорошо 17-15 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 14-10 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 9-0 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Обучающийся владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, использует модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, грамотно изъясняется с использованием точных терминов и названий. Обучающийся свободно владеет и использует изученные ранее этикетные формулы, критически оценивает свои достоинства и недостатки	Обучающийся хорошо владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, Обучающийся допускает незначительные ошибки.	Обучающийся знаком с моделями социальных ситуаций, типичными сценариями взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Обучающийся допускает фактические и языковые ошибки, не оперирует лексическим и терминологическим запасом по теме.	Обучающийся не знает основных положений вопроса, не ориентируется в основных понятиях, излагает материал с трудом, с грубыми фактическими и языковыми ошибками, либо отказывается от ответов на вопросы.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 8 из 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего и рубежного контроля. Полученные за текущий и рубежный контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

- предполагает формирование компетенций на высоком уровне, коммуникативных и этических нормы, приемлемых в обществе стран изучаемого языка; языковых клише, используемых в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях, методов поиска актуальной информации в глобальных сетях, основных закономерностей установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры, этикетных формул устной и письменной деловой коммуникации, международного этикета поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;


- Обучающийся способен использовать знания о существующих различиях культур разных народов, разнообразии путей их развития, ценностных систем и культурно-исторических типов в ходе межкультурного общения; развить языковое чутьё и профессиональную нетерпимость к методическим погрешностям и ошибкам, осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, использовать основные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, действовать в соответствии с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

- Обучающийся владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, профессиональными навыками и корпоративной культурой, конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, системой представлений о связи языка и культуры народа, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

- предполагает формирование компетенций на более высоком уровне: знание основ межкультурной коммуникации, правил осуществления социальных и профессиональных контактов; методов оценки объёма информации и скорости её передачи, этических аспектов поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

конфликта; основных понятий этики профессионального общения; принципы и основные положения этического кодекса переводчика, основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры, основные задачи и правила поведения переводчика; правила проведения переговоров, сопровождения делегаций;

- осуществлять межкультурную коммуникацию на двух рабочих языках, применять языковые клише в зависимости от коммуникативной и профессиональной ситуации; реализовать навыки обучения фонетике, лексике, грамматике, аудированию, говорению, чтению, письменной речи и лингвострановедению в практической деятельности, анализировать мировоззренческие и лично значимые позиции субъектов коммуникации, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба), обеспечить высококачественный перевод в различных профессиональных ситуациях;

- обучающийся способен давать развернутые ответы на теоретические вопросы дисциплины, аргументировано решать ситуативные задачи на уровне не ниже оценки «удовлетворительно».

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- предполагает формирование компетенций на начальном уровне:  
 - знание значимости профессиональных контактов в устной и письменной сфере общения для обогащения профессионального опыта; этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме, ключевые положения теории межкультурной коммуникации,

- обучающийся способен отвечать на вопросы теоретического характера, опираясь на базовые знания и общие положения по данной дисциплине.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

## Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на  
2022 / 2023 учебный год решением учёного совета  
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
от «26» мая 2022 г. Протокол № 12